

F. 93 — 1138

N. 93 — 1138

D. 93 — 1138

5 MAI 1993

Modification à la Constitution (1)

30

5 MEI 1993

Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993

Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen  
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,  
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

**Article unique.** § 1<sup>er</sup>. A l'article 116, deuxième alinéa, de la Constitution, la phrase suivante est insérée après la deuxième phrase :

**Enig artikel.** § 1. In artikel 116, tweede lid, van de Grondwet, wordt na de tweede zin de volgende zin ingevoegd :

**Einziger Artikel.** § 1. In Artikel 116 zweiter Absatz der Verfassung wird nach dem zweiten Satz der folgende Satz eingefügt :

« La Cour exerce également un contrôle général sur les opérations relatives à l'établissement et au recouvrement des roits acquis par l'Etat, y compris les recettes fiscales. »

« Het Hof oefent tevens algemeen toezicht uit op de verrichtingen met betrekking tot de vaststelling en de invordering van de door de Staat verkregen rechten, met inbegrip van de fiscale ontvangsten. »

« Der Rechnungshof übt auch eine allgemeine Kontrolle über die Verrichtungen bezüglich der Festlegung und Beitreibung der dem Staat zukommenden Forderungen aus, Steuereinnahmen einbegriffen. »

§ 2. Au même article 116, deuxième alinéa, dernière phrase, de la Constitution, les mots « aux Chambres » sont remplacés par les mots « à la Chambre des représentants ».

§ 2. In hetzelfde artikel 116, tweede lid, laatste zin, van de Grondwet, worden de woorden « de Kamers » vervangen door de woorden « de Kamer van volksvertegenwoordigers ».

§ 2. Im selben Artikel, zweiter Absatz, letzter Satz der Verfassung werden die Wörter « den Kammern » durch die Wörter « der Abgeordnetenversammlung » ersetzt.

(1) Session ordinaire 1992-1993.

(1) Gewone zitting 1992-1993.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.

Chambre des représentants.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Abgeordnetenversammlung.

*Documents parlementaires.* — Proposition et développements, n° 737/1-92/93. — Amendements, n° 737/2 et 3-92/93. — Rapport, n° 737/4-92/93. — Texte adopté par la Commission, n° 737/5-92/93. — Rapport complémentaire, n° 737/6-92/93.

*Parlementaire stukken.* — Voorstel en toelichting, nr. 737/1-92/93. — Amendementen, nr. 737/2 en 3-92/93. — Verslag, nr. 737/4-92/93. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 737/5-92/93. — Aanvullend verslag, nr. 737/6-92/93.

*Parlamentsdokumente.* — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 737/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 737/2 und 3-92/93. — Bericht, Nr. 737/4-92/93. — Von der Kommission angenommener Text, Nr. 737/5-92/93. — Zusatzbericht, Nr. 737/6-92/93.

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séance du 2 mars 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergadering van 2 maart 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzung vom 2. März 1993.

Sénat.

Senaat.

Senat.

*Documents parlementaires.* — Texte transmis par la Chambre, n° 100-38/2° (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-38/3° (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-38/4° (S.E. 1991-1992).

*Parlementaire stukken.* — Tekst overgezonden door de Kamer, nr. 100-38/2° (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-38/3° (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-38/4° (B.Z. 1991-1992).

*Parlamentsdokumente.* — Von der Abgeordnetenversammlung übermittelter Text, Nr. 100-38/2° (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-38/3° (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-38/4° (A.S. 1991-1992).

*Annales parlementaires.* — Discussion et adoption. Séances des 21 et 23 avril 1993.

*Parlementaire handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 23 april 1993.

*Parlamentsannalen.* — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 23. April 1993.

§ 3. Ce même article est complété par une disposition transitoire, libellée comme suit :

« Disposition transitoire :  
Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, la Cour des comptes soumet le compte général de l'Etat, avec ses observations, à la Chambre des représentants et au Sénat. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

BAUDOUIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
J.-L. DEHAENE

Le Ministre de l'Intérieur,  
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :  
Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

§ 3. Hetzelfde artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidend als volgt :

« Overgangsbepaling :  
Tot de eerstvolgende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers legt het Rekenhof de algemene staatsrekening, met zijn opmerkingen, voor aan de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat. »

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
J.-L. DEHAENE

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
L. TOBBACK

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

§ 3. Derselbe Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt :

« Übergangsbestimmung :  
Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenversammlung legt der Rechnungshof der Abgeordnetenversammlung und dem Senat die Gesamtrechnung des Staates mit seinen Bemerkungen vor. »

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 5. Mai 1993.

BALDUIN

Von Königs wegen :  
Der Premierminister,  
J.-L. DEHAENE

Der Minister des Innern,  
L. TOBBACK

Mit dem Staatssiegel versehen :  
Der Minister der Justiz,  
M. WATHELET